

Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy wyprowadził syna królewskiego, włożył na niego koronę* i świadectwo** *** i obwołali go królem, namaścili go, zaczęli klaskać w dłonie i wołać: Niech żyje król! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jehojada wyprowadził królewicza, włożył na niego koronę, wręczył mu świadectwo i tak obwołali go królem; namaścili go, zaczęli klaskać w dłonie i wołać: Niech żyje król!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wyprowadził syna króla, włożył na niego koronę i wręczył mu Świadectwo. I ustanowiono go królem, i namaszczone go, a klaskając w dłonie, wołano: Niech żyje król!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wywiódł syna królewskiego, i włożył nań koronę, i świadectwo. I uczynili go królem, i pomazali go, a klaskając rękoma mówili: Niech żyje król!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wywiódł syna królewskiego, i włożył nań koronę i świadectwo. I uczynili go królem, i pomazali, a klaskając rękoma, mówili: Niech żyje król!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas wyprowadził syna królewskiego, nałożył mu diadem i [wręczył] świadectwo; ustanowiono go królem i namaszczone. Wtedy klaskano w dłonie i wołano: Niech żyje król!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyprowadził królewicza, włożył mu na skroń koronę i na ramię naramiennik i obwołali go królem, i namaścili, klaskając w dłonie i wołając: Niech żyje król!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jehojada zaś wyprowadził syna królewskiego, nałożył mu koronę i przekazał insygnia królewskie. Następnie obwołali go królem, namaścili, klaskali w dłonie i wołali: Niech żyje król!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie wyprowadził on syna królewskiego, nałożył mu diadem i wręczył dokument przymierza. Potem namaścił go i ogłosił królem. Wtedy zaczęto klaskać i wołać: „Niech żyje król!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Wtedy] wyprowadził syna królewskiego, włożył mu koronę i [dał] mu [w rękę] przymierze. Ustanowiono go więc królem i namaszczone. Uderzono w dłonie i zawołano: - Niech żyje król!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він вивів сина царя і поклав на нього вінець і свідчення і зробив його царем і його помазав, і заплескали руками і сказали: Хай живе цар.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy wyprowadził królewicza, włożył mu diadem i klejnoty, ogłosił go królem i go pomazał; więc klaskając

¹⁾ koronę, כִּנֹּר , lub inne insygnia władzy.

²⁾ świadectwo, הָעֵדוּת , em. na: naramiennik, אֶצְעָדָה , zob. <x>100 1:10</x>.

³⁾ <x>50 17:182</x>; <x>110 2:3</x>; <x>120 23:3</x>

			w dłonie, wołali: Niech żyje król!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy wyprowadził syna królewskiego i włożył na niego diadem oraz Świadectwo; i tak uczynili go królem i go namaścili. I zaczęli klaskać w ręce i mówić: "Niech żyje król!"